



Balint Fado 2007

*When Balint worked
Far away in Great Britain*

*All the doctors listened
To his brilliantness*

*Oh! Doctors, listen to the lives
Of all the ordinary people!*

*One day we shall understand them,
There, under their robes*

*And Balint said that someday
No one would be graduated*

*Until the New Academies
Include Balint in the curriculum*

Fado Balint 2007

*Quando Balint trabalhava
Lá longe na Grã Bretanha (bis)*

*Todos os clínicos escutavam
As suas ideias geniais (bis)*

*Oh clínicos oiçam a vida, ai
De tantos simples mortais (bis)*

*Havemos de os entender um dia, ai de-
baixo da sua capa*

*É o Balint disse um dia
Que ninguém mais será formado (bis)*

*Enquanto nas Novas Academies ,ai
O Balint não for implementado!*



What is Balint?

*What is Balint?
Learning without a compendium.
What is Balint?
The noise of silence.*

*What is Balint?
Endless infinity.
What is Balint?
Silence on a trampoline.*

*And all we hear
On a double wave
We feel and see
The ethereal reality
... That's what Balint is!*

*The force pulsing
In the forgotten emotion
But the deserved attention
never expires!
... That's what Balint is!*

O que é que Balint é?

*O que é que o Balint é?
Ensino sem compêndio.
O que é que o Balint é?
O ruído do silêncio.*

*O que é que o Balint é?
Infinito sem fim.
O que é que o Balint é?
Silêncio num trampolim.*

*E tudo o que ouvimos
Numa onda gêmea
Sentimos e vemos
A realidade etérea
...É o que o Balint é!*

*Palpitar da força
Na emoção esquecida
Mas nunca se esgota
a atenção merecida!
...É o que o Balint é!*

Lisbon, September 4th 2007

A German Fado

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
dass ich so traurig bin,
eine Beziehung aus uralten Zeiten,
die geht mir nicht aus dem Sinn.
Der Balint in seinem Buche,
der weiß wie schwierig es scheint.
Drum sind wir gemeinsam auf Suche
und seit 50 Jahren vereint.

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,
dass ich so traurig bin,
der Patient, der lässt sich nicht deuten,
wo will die Beziehung nur hin?
Die Gruppe, die pflegt ihr Chaos.
Was ist denn hier nur los?
In Lissabon hol ich mir Lehren,
im Alltag zehr ich davon.